



Cơ Quan Dịch Vụ Dinh Dưỡng & Thực Phẩm của Ty Học Vụ Thành Phố Austin
Thư Gửi Đến Các Gia Đình
Chương Trình Ăn Uống Trong Trường Học Trên Toàn Quốc Cho Niên Khoá 2016-2017
ĐỂ CÓ KẾT QUẢ NHANH CHÓNG HƠN, HÃY NỘP ĐƠN TRỰC TUYẾN TẠI
www.austinisd.org

Thưa Quý Phụ Huynh/Người Giám Hộ:

Học sinh cần có những bữa ăn lành mạnh để học hành. *Ty Học Vụ Thành Phố Austin* phục vụ những bữa ăn lành mạnh mỗi ngày học. **Ăn Sáng Lớp Tiểu Học tốn \$1.50, Ăn Trưa Lớp Tiểu Học tốn \$2.70, Ăn Sáng Lớp Trung Học Cấp Hai & Cấp Ba (Middle & High) tốn \$1.50, Ăn Trưa Lớp Trung Học tốn \$2.85. Con em của quý vị có thể hội đủ điều kiện để được hưởng những bữa ăn miễn phí hoặc được giảm giá.** Cho tất cả các trình độ Tiểu học và Trung học, **bữa ăn sáng giảm giá là 30¢ & bữa ăn trưa giảm giá là 40¢.** Nếu quý vị đã nhận được thư thông báo là con em của quý vị đã được trực tiếp xác nhận được hưởng bữa ăn miễn phí, vui lòng không điền vào mẫu đơn xin này. Vui lòng báo với nhà trường nếu như có thêm bất kỳ trẻ đang đi học nào trong gia đình không được nêu tên trong thư thông báo đó. Những câu hỏi và trả lời sau đây kèm với những chỉ dẫn được gửi kèm sẽ cung cấp thêm cho quý vị thông tin về cách điền vào đơn xin. Chỉ điền vào **một đơn xin** cho toàn bộ trẻ đang đi học trong gia đình và nộp lại mẫu đơn đã được điền vào cho văn phòng nhà trường.

1. Ai có thể được hưởng các bữa ăn miễn phí?

- **Thu nhập**— Trẻ có thể được hưởng những bữa ăn miễn phí hoặc giảm giá nếu như tổng thu nhập của gia đình quý vị (tổng, chưa khấu trừ) nằm trong khung được miễn phí theo *Bảng Hướng Dẫn Điều Kiện Về Thu Nhập của Liên Bang*.
- **Tham Gia Những Chương Trình Đặc Biệt**—Tất cả trẻ trong gia đình được hưởng phúc lợi của Chương Trình Trợ Giúp Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP), Chương Trình Phân Phối Thực Phẩm trong những Khu Vực của người Mỹ gốc Da Đỏ (FDPIR), hay Chương Trình Trợ Giúp Tạm Thời Cho Các Gia Đình Khó Khăn (TANF), thì hội đủ điều kiện hưởng bữa ăn miễn phí.
- **Con nhận nuôi**—Con nhận nuôi (foster children) thuộc trách nhiệm pháp lý của cơ quan chăm sóc con nuôi hoặc tòa án thì hội đủ điều kiện hưởng bữa ăn miễn phí.
- **Trẻ Thuộc Các Chương Trình Head Start, Early Head Start, và Even Start** – Trẻ tham gia những chương trình này thì hội đủ điều kiện hưởng bữa ăn miễn phí.
- **Trẻ Bỏ Nhà Đi, Sống Vô Gia Cư, và Trẻ Nhập Cư**—Trẻ được chính phủ thừa nhận là bỏ nhà đi, sống vô gia cư và trẻ nhập cư đều được hưởng bữa ăn miễn phí. Nếu quý vị không biết tình trạng của con em mình có phải là trẻ bỏ nhà đi, sống vô gia cư hoặc là trẻ nhập cư hay không, hãy gọi điện thoại hoặc gửi email đến **Ban Liên Lạc cho Học Sinh Vô Gia Cư & thông tin về Trẻ Bỏ Nhà Đi và Trẻ Nhập Cư ở văn phòng nhà trường**.
- **Người Nhận Phúc Lợi WIC** – Trẻ em trong gia đình đang nhận phúc lợi WIC **có thể** hội đủ điều kiện để được hưởng bữa ăn miễn phí hoặc giảm giá.

2. Nếu tôi không đồng ý với quyết định của nhà trường về đơn xin của tôi thì sao?

Hãy nói chuyện với các nhân viên trường học. Quý vị cũng có thể yêu cầu một phiên điều trần để được xem xét lại đơn bằng cách gọi điện hoặc gửi thư đến: **Giám Đốc Giám Đốc Cơ Quan Dịch Vụ Dinh Dưỡng & Thực Phẩm của Ty Học Vụ Thành Phố Austin, 3908 Ave. B Rm. 212, Austin Tx. 78751, Điện thoại 512 414-0251.**

3. Đơn xin của con em tôi đã được chấp thuận năm ngoái. Tôi có cần làm lại đơn mới không?

Có. Đơn xin của con em quý vị chỉ có giá trị trong một năm học và vài tuần đầu của năm học này. Quý vị phải làm lại đơn mới trừ khi quý vị đã nhận được thư thông báo rằng con em quý vị hội đủ điều kiện trong năm học này.

4. Nếu bây giờ tôi không hội đủ điều kiện, sau này tôi có thể nộp đơn không?

Có. Quý vị có thể nộp đơn vào bất kỳ lúc nào trong năm học. Trẻ có bố, mẹ hoặc người giám hộ bị mất việc làm có thể trở nên hội đủ điều kiện được hưởng bữa ăn miễn phí hoặc giảm giá ở trường nếu thu nhập của gia đình xuống dưới hạn mức quy định.

5. Nếu thu nhập của tôi không ổn định thì sao?

Hãy khai mức quý vị thường nhận được. Cho dù quý vị không đi làm trong tháng vừa qua, hãy khai số tiền thu nhập bình thường của quý vị. Nếu quý vị thường nhận được tiền làm thêm ngoài giờ, xin hãy ghi vào. Nếu quý vị bị mất việc hoặc bị trừ giảm lương, hãy khai số tiền thu nhập hiện tại.

6. Chúng tôi đang phục vụ trong quân đội. Chúng tôi có phải khai thu nhập của mình một cách khác hay không?

Tiền lương cơ bản và các khoản tiền thưởng của quý vị đều phải được khai vào mục thu nhập. Nếu quý vị nhận được bất kỳ khoản phụ cấp bằng tiền mặt nào cho nhà ở, thực phẩm, hoặc quần áo, hoặc nhận được tiền Phụ Cấp Hỗ Trợ Cho Sinh Hoạt Gia Đình, thì những khoản tiền này phải được khai vào mục thu nhập. Tuy nhiên, nếu nhà ở của quý vị thuộc Chương Trình Nhà Ở Dành Cho Quân Nhân, thì quý vị không cần phải khai khoản phụ cấp nhà ở này trong mục thu nhập. Bất cứ khoản tiền nào nhận được bởi quý vị có tham gia chiến tranh thì cũng không bị tính là thu nhập.

7. Nếu trong gia đình tôi có người không phải là công dân Hoa Kỳ, tôi có thể nộp đơn được không?

Có. Quý vị, con em của quý vị hay bất cứ ai trong gia đình quý vị không cần phải là công dân Hoa Kỳ mới đủ điều kiện để nộp đơn xin chương trình bữa ăn miễn phí hoặc giảm giá.

8. Những thông tin tôi khai có bị kiểm chứng không?

Có. Chúng tôi cũng có thể yêu cầu quý vị gửi kèm giấy tờ để chứng minh cho các khoản thu nhập gia đình mà quý vị đã khai.

9. Gia đình tôi cần được trợ giúp thêm. Các gia đình được khuyến khích nộp đơn xin trợ cấp của Chương Trình Trợ Giúp Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP). Để biết cách nộp đơn xin các khoản trợ cấp phúc lợi khác, hãy liên lạc với văn phòng hỗ trợ trong vùng của quý vị hoặc gọi đến số 2-1-1.

10. Tôi có thể nộp đơn xin trực tuyến được không?

Có! Đơn xin trực tuyến cũng có những yêu cầu tương tự và cũng sẽ yêu cầu quý vị khai những thông tin tương tự như đơn xin bản giấy. Hãy truy cập **www.austinisd.org** để bắt đầu hay tìm hiểu thêm về quy trình nộp đơn xin trực tuyến. Hãy liên lạc với Dịch Vụ Thực Phẩm và Dinh Dưỡng tại số 512 414-0251, nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về việc nộp đơn xin trực tuyến.



Đơn Xin Bữa Ăn Miễn Phí Hoặc Giảm Giá Ở Trường Cho Niên Học 2016–2017

Thông Tin Thêm Về Cách Kê Khai Mục Thu Nhập Của Quý Vị Trên Đơn Xin

- **Tổng Thu Nhập**—Khai số tiền kiếm được trước khi trừ thuế và các khoản khấu trừ khác.
- **Tiền Thu Nhập Nhân Được Điều Như Thế Nào**—Khai loại thu nhập nhận được trong tháng—hàng tuần, hai tuần một lần, hai lần một tháng, hoặc hàng tháng, chứ không phải số tiền mà quý vị đem về nhà. Những thông tin này có ở cuốn phiếu lương của quý vị, hoặc nếu không biết quý vị có thể hỏi chủ hãng số.
- **Tất Cả Các Khoản Thu Nhập Khác**—Khai Tiền Bồi Thường, tiền trợ cấp thất nghiệp hoặc đình công, những đóng góp thường xuyên của những người không sống chung trong gia đình, và bất kỳ khoản thu nhập nào khác. Đừng khai những khoản thu nhập từ phúc lợi SNAP, FDPIR, WIC, tiền tài trợ cho giáo dục của liên bang, và các khoản tiền trả cho việc nuôi dưỡng từ những cơ quan phụ trách nhận nuôi. **CHỈ dành riêng cho những người lao động tự do**, trong mục *Thu Nhập Từ Công Việc Trước Khi Khấu Trừ*, hãy khai khoản thu nhập sau khi trừ đi chi phí. Mục này chỉ dành cho doanh nghiệp, nông trại, hoặc tài sản cho thuê của quý vị. Nếu quý vị nhận Chương Trình Nhà Ở Dành Cho Quân Nhân hoặc nhận được thu nhập bởi tham gia chiến trận, thì xin vui lòng đừng khai những khoản tiền đó là lợi tức thu nhập.

Bảng Hướng Dẫn Điều Kiện Về Thu Nhập Được Hưởng Giảm Giá—01 tháng Bảy, 2016–30 tháng Sáu, 2017					
Quy mô gia đình	Hàng năm	Hàng tháng	Hai lần một tháng	Hai tuần một lần	Hàng tuần
1	\$21,978	\$1,832	\$916	\$846	\$423
2	\$29,637	\$2,470	\$1,235	\$1,140	\$570
3	\$37,296	\$3,108	\$1,554	\$1,435	\$718
4	\$44,955	\$3,747	\$1,874	\$1,730	\$865
5	\$52,614	\$4,385	\$2,193	\$2,024	\$1,012
6	\$60,273	\$5,023	\$2,512	\$2,319	\$1,160
7	\$67,951	\$5,663	\$2,832	\$2,614	\$1,307
8	\$75,647	\$6,304	\$3,152	\$2,910	\$1,455
Đối với mỗi thành viên thêm vào cộng thêm:					
	+ \$7,696	+ \$642	+ \$321	+ \$296	+ \$148

Hướng Dẫn Nộp Đơn Xin

<i>Không phải ai cũng phải điền vào tất cả các phần của đơn xin. Bảng sau đây kê ra những phần trong đơn xin mà quý vị phải khai dựa trên hoàn cảnh gia đình mình.</i>	
Gia đình của quý vị nhận được bất kỳ khoản trợ cấp nào sau đây: <ul style="list-style-type: none"> - Chương Trình Trợ Giúp Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP), - Chương Trình Trợ Giúp Tạm Thời Cho Các Gia Đình Khó Khăn (TANF), hay - Chương Trình Phân Phối Thực Phẩm trong những Khu Vực của người Mỹ gốc Da Đỏ (FDPIR) 	Điền những phần 1, 2, & 4.
Bất kỳ trẻ em nào trong gia đình được xác định là <ul style="list-style-type: none"> - vô gia cư, Xin Liên Lạc Văn Phòng Nhà Trường (Chương Trình Trợ Giúp) - nhập cư, Xin Liên Lạc Văn Phòng Nhà Trường & nộp đơn xin - bỏ nhà đi, Xin Liên Lạc Văn Phòng Nhà Trường & nộp đơn xin nhưng không ai trong gia đình nhận phúc lợi SNAP hoặc TANF của tiểu bang.	Điền những phần 1, 2, 3, 4.
Tất cả trẻ em trong gia đình đều là con nhận nuôi (foster children) thuộc trách nhiệm pháp lý của cơ quan chăm sóc con nhận nuôi hoặc tòa án.	Điền những phần 1 & 4
Một số trẻ trong gia đình là con nhận nuôi thuộc trách nhiệm pháp lý của cơ quan chăm sóc con nhận nuôi hoặc tòa án & những trẻ khác không phải là con nhận nuôi.	Điền những phần 1, 2 nếu phù hợp, phần 3 điền đúng vào vòng tròn phù hợp, & 4.
Gia đình nhận phúc lợi WIC.	Điền những phần 1, 2, 3, 4.
Tất cả những gia đình khác.	Điền những phần 1, 2, 3, 4.

Nếu quý vị có những câu hỏi khác hay cần được trợ giúp, hãy gọi cho Cơ Quan Dịch Vụ Dinh Dưỡng & Thực Phẩm của Ty Học Vụ Thành Phố Austin tại số 512-414-0251 hoặc số 1-800-955-4232.

Thân ái,

Anneliese Tanner, Giám Đốc Cơ Quan Dịch Vụ Dinh Dưỡng & Thực Phẩm của Ty Học Vụ Thành Phố Austin

Tuyên Bố Về Không Phân Biệt Đối Xử: Phần này trình bày về những việc cần làm nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị phân biệt đối xử. Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ nghiêm cấm phân biệt đối xử đối với khách hàng, nhân viên và người nộp đơn xin dựa vào chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, khuyết tật, giới tính, bản sắc giới tính, tôn giáo, sự trả thù, và nếu có, niềm tin chính trị, tình trạng hôn nhân, tình trạng gia đình hoặc của cha mẹ, xu hướng giới tính, hoặc tất cả hoặc một phần thu nhập cá nhân có nguồn gốc từ bất kỳ chương trình hỗ trợ cộng đồng nào, hoặc thông tin di truyền được bảo vệ trong tuyển dụng lao động hoặc bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào do Bộ Nông Nghiệp tiến hành hoặc cấp kinh phí. (Không phải tất cả các căn cứ để cấm đều được áp dụng cho tất cả các chương trình và/hoặc việc tuyển dụng.) Nếu quý vị muốn trình nộp đơn khiếu nại về chương trình Quyền Công Dân về việc bị phân biệt đối xử, hãy điền vào [Mẫu đơn Khiếu nại về Phân Biệt Đối Xử Chương trình USDA](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html), lấy trên trang mạng http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, hay lấy ở bất kỳ văn phòng USDA nào, hoặc gọi đến số (866) 632-9992 để xin mẫu đơn. Quý vị cũng có thể viết thư có tất cả thông tin yêu cầu trong mẫu đơn. Gửi thư hoặc mẫu đơn khiếu nại đã điền cho chúng tôi qua bưu điện đến Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ, Giám Đốc, Văn Phòng Phân Xứ, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410, hoặc fax (202) 690-7442 hoặc gửi email đến program.intake@usda.gov. Những người bị khiếm thính, bị lảng tai hay có khuyết tật về phát âm có thể liên lạc với USDA thông qua Dịch Vụ Tiếp Âm Liên Bang tại số (800) 877-8339; hoặc (800) 845-6136 (tiếng Tây Ban Nha). USDA là chủ sử dụng lao động và nhà cung cấp cơ hội bình đẳng.